

*La millenaria fiera continua...*

**1011<sup>a</sup>**  
**Fiera di**  
**Sant'Orso**  
*30 e 31 gennaio 2011*  
*centro storico di Aosta*



in collaborazione con  
ASSESSORATO AGRICOLTURA E RISORSE NATURALI  
ASSESSORATO ISTRUZIONE E CULTURA  
ASSESSORATO TURISMO, SPORT, COMMERCIO E TRASPORTI  
CHAMBRE VALDOTAÏNE DES ENTREPRISES

[www.regione.vda.it](http://www.regione.vda.it)



estate  
2010

**Artigianato**  
**valdostano di**  
**Tradizione**  
*Una passione viva tutto l'anno!*





Regione Autonoma Valle d'Aosta  
 Assessorato Attività Produttive  
 Direzione Attività Promozionali  
 Piazza della Repubblica, 15  
 11100 Aosta  
 Tel. +39.0165.274524/25/26  
 u-promozione@regione.vda.it  
 www.regione.vda.it  
 Progetto grafico  
 Immagine 42<sup>a</sup> Foire d'Eté  
 Matteo Kratter, Ezio Bordet

Impaginazione  
 ARSENALE s.n.c.  
 Fotografie  
 Archivio Ass. Attività Produttive  
 Ass. Agricoltura e Risorse Naturali  
 Stefano Venturini  
 Pierfrancesco Grizi  
 Archives BREL  
 Stampa  
 Tipografia Valdostana



## Sommario

<b>57<sup>a</sup>Mostra Concorso</b> <i>Dell'artigianato valdostano di tradizione</i>	pag. 2
<b>57<sup>a</sup>Mostra Concorso</b> <i>I temi</i>	pag. 4
<b>Scultura dal Vivo</b>	pag. 6
<b>Foire d'Été – l'Atelier</b>	pag. 8
<b>42<sup>a</sup> Foire d'Été</b>	pag. 10
<b>Il legno e i Bûcherons</b>	pag. 12
<b>Veilà d'Estatèn</b>	pag. 13
<b>Il Ciondolo: La Tsaoudère</b>	pag. 14
<b>Programma della Foire d'Été</b>	pag. 15
<b>Le Mostre Permanenti</b>	pag. 16
<b>Gli allievi dei Corsi in Fiera</b> <i>XVI<sup>a</sup> Fiera dell'artigianato valdostano di tradizione Antey-Saint-André</i>	pag. 18
<b>IVAT</b> <i>Institut valdôtain de l'artisanat de tradition</i>	pag. 20
<b>MAV</b> <i>Museo dell'artigianato valdostano di tradizione</i>	pag. 21
<b>Foire Culture Été</b>	pag. 22

# Artigianato valdostano di Tradizione

*Una passione viva tutto l'anno!*

# 57<sup>A</sup> MOSTRA-CONCORSO DELL'ARTIGIANATO VALDOSTANO DI TRADIZIONE

AOSTA  
PIAZZA CHANOUX  
17-29 LUGLIO  
2010



17 - 29 luglio  
**57<sup>a</sup>Mostra  
Concorso**

Piazza Chanoux ad Aosta  
Orario di apertura: 10,00 - 23,00

*La manifestazione* fu ideata per i soli scultori nel 1954. A partire dalla ventesima edizione, la partecipazione al concorso a premi è stata allargata anche ad altri settori dell'artigianato valdostano: l'intaglio, la scultura, la tornitura, gli attrezzi agricoli, la vannerie, i fiori in legno, le costruzioni in miniatura, la lavorazione del cuoio, del ferro battuto e della pietra, i giocattoli, i mobili, i costumi, le calzature tipiche, la ceramica, il rame, il vetro, l'oro e l'argento, oltre alle antiche produzioni artigianali tutelate dalla Regione. In ogni nuova edizione, l'Amministrazione regionale propone un tema per ogni singola categoria, chiamando i partecipanti a cimentarsi nella produzione di uno specifico oggetto. Ogni artigiano presenta la propria opera attraverso la personale ricerca interpretativa del soggetto proposto. Ogni sera si potrà assistere a dimostrazioni pratiche delle diverse tecniche impiegate.

Attrezzi ed oggetti per l'agricoltura

**La scala a pioli  
tradizionale**

Lavorazioni in ferro battuto

**Tosta orzo o  
caffè da camino**

Mobili

**Cassapanca con  
seduta e schienale**

Intaglio decorativo

**Portasveglia da  
tavolo o da appendere**

**Cucchiaino con  
marche da burro, per  
raccogliere la panna**

Oggetti torniti

**Macinino pestatabacco**

Oggetti in vannerie

**Paniere rettangolare  
con 2 semicoperchi  
e maniglie**

Sculture tuttotondo o bassorilievo

**Risveglio**

Accessori in pelle e cuoio

**Collare per mucca**

Dentelles di Cogne

Chanvre di Champorcher

Drap di Valgrisenche

**Tappeto copritavolo**

Costumi tradizionali

**Il grembiule**

Fiori in legno

**Aconitum napellus**

Costruzioni in miniatura

**Riproduzione di una  
segheria ad acqua  
della Valle d'Aosta**

Pietra locale

**Finestra**

Giocattoli

**Il mulo**

Ceramica

**Bassorilievo in  
un pezzo unico o  
composito  
raffigurante un  
particolare di una  
lunetta del castello  
di Issogne**

Rame

**Contenitore a  
base ovale in uso  
per la pesa del latte  
(la casse)**

Vetro

**Vetrata raffigurante  
un particolare di una  
lunetta del castello  
di Issogne**

Oro e argento

**Orecchini**



30 luglio - 2 agosto

## Scultura dal vivo

Aosta - Giardini pubblici della Stazione  
Orari: 15.30 - 22.00



La meraviglia di osservare in diretta la creazione di una scultura!!!

Un'occasione da non perdere: poter vivere il fascino della professione di scultore, osservare il suo modo di interpretare l'artigianato valdostano e stabilire un vero e proprio incontro con l'arte.

Un'iniziativa che vuole essere vetrina di abilità e di stili con la concreta possibilità di cogliere un gesto, un atteggiamento di riflessione e un modo di rapportarsi alla materia. Potrete vivere il contatto con lo scultore e percepire personalità diverse che ancora cercano l'originalità nella cultura di un popolo.



## Novità!

Per questa edizione è indetto un concorso fotografico digitale gratuito a portfolio: "Scultura dal vivo in 5 scatti" con l'obiettivo di invitare i fotografi partecipanti a cogliere in 5 scatti tutto il lavoro dell'artigiano, dalla materia all'opera finita. Tutte le informazioni sui premi e il regolamento li troverete sul sito: [www.sculturadalvivoin5scatti.it](http://www.sculturadalvivoin5scatti.it)



4 - 8 agosto  
**Foire d'Eté  
l'Atelier**

Aosta - Piazza Chanoux  
Orari: 10.30 - 22.30  
sabato 7 agosto  
dalle ore 9,00 alle ore 22,30



*“L'Atelier” è l'occasione per le imprese valdostane, che hanno trasformato la propria passione per l'artigianato in una vera e propria professione, di mostrare il livello qualitativo della loro produzione. Saranno esposti e messi in vendita sculture, giocattoli, oggetti per la casa, torniti o intagliati, mobili, stufe in pietra, oggetti in ferro battuto, pizzi al tombolo di Cogne, tessuti in lana di Valgrisenche e in canapa di Champorcher, calzature tradizionali della Valle del Lys, accessori di abbigliamento in cuoio, costumi tradizionali e lavorazioni in ceramica, rame, vetro, oro e argento. Gli artigiani saranno presenti nell'Atelier, nei loro spazi espositivi, per un contatto diretto con i visitatori e dimostrare, in orari stabiliti, diverse tecniche di lavorazione e gli aspetti tradizionali in esse conservate.*



# 42<sup>E</sup> FOIRE D'ÉTÉ

AOSTE  
7 AOÛT  
2010



Considerata la “sorella estiva” della millenaria Fiera di Sant’Orso, la Foire d’Eté, nata nel 1969, è l’appuntamento clou dell’estate per offrire una panoramica completa sulla produzione artigianale valdostana.

Oltre 500 espositori partecipanti, suddivisi nelle varie categorie animano il centro storico di Aosta proponendo le proprie opere realizzate con diverse tecniche e lavorazioni tradizionali fra le quali: la tornitura, l’intaglio e la scultura, la lavorazione della pietra, del ferro battuto e del cuoio, la realizzazione di mobili, di attrezzi agricoli, di giocattoli, di costruzioni in miniatura, di fiori in legno e vannerie. Alla manifestazione sono inoltre presenti manufatti in ceramica, rame, vetro, oro e argento. Infine vi è una produzione realizzata in materiali e tecniche non tradizionali.

sabato 7 agosto  
**42<sup>a</sup> Foire d’Eté**  
dell’artigianato  
valdostano  
di tradizione

Aosta - Centro storico  
Orario: 9,00 - 23,00



sabato 7 agosto  
**Il legno e i  
Bûcherons**  
A cura del  
Dipartimento  
risorse naturali e  
Corpo forestale  
della Valle d'Aosta

Aosta - Piazza della Repubblica  
Orario: a partire dalle ore 15,00

Il legno, materia prima da sempre utilizzata nella produzione artigianale valdostana, ci permetterà anche quest'anno di conoscere ed apprezzare il lavoro svolto dal Dipartimento risorse naturali e corpo forestale della Valle d'Aosta che, attraverso le proprie Direzioni e Servizi e con il supporto del Corpo Forestale della Valle d'Aosta, provvede alla conservazione e al miglioramento del patrimonio naturale e del territorio montano della Regione: boschi, torrenti, aree verdi e attrezzate, rete sentieristica ed escursionistica, aree protette, fauna e flora selvatica. Personale qualificato sarà disponibile a fornire approfondimenti e curiosità ai visitatori.

Direzione foreste e infrastrutture.

Il pubblico potrà cimentarsi in una prova pratica di riconoscimento delle principali essenze forestali presenti nel territorio valdostano attraverso campioni in legno e loro associazione alla pianta di provenienza. Sarà possibile percepire di persona lo stretto legame tra i "nostri" alberi ed il legno utilizzato dagli artigiani della Foire.

Per questa edizione ritornerà la "Veillà d'Etsatèn" nella quale, numerosi intrattenimenti allietteranno i visitatori sino alle ore 23,00 lungo tutto il centro di Aosta. Verranno riproposti, lungo il percorso della Foire, in appositi spazi, i caratteristici mestieri di un tempo, in modo tale da offrire a tutti i visitatori l'occasione per capire meglio gli usi e i costumi della vita quotidiana. In contemporanea, diversi gruppi folkloristici si uniranno alla festa animando l'atmosfera e creando un vero e proprio cammino della tradizione fatto di suoni, danze e incontri. A partire dalle ore 21.00 nelle piazze Caveri e Narbonne vi sarà la distribuzione gratuita di prodotti della tradizione enogastronomica locale.

Una lunga serata di festa da vivere intensamente alla ricerca di musiche, spettacoli, sapori, colori ed emozioni autentiche.

sabato 7 agosto  
**Veillà  
d'Etsatèn**

Aosta - Centro storico

La Foire prosegue sino alle ore 23,00 per vivere insieme momenti conviviali come si usava fare durante la Veillà.



## La "Tsaoudère" Il ciondolo della 42<sup>a</sup> Foire d'Été

Il ciondolo, ogni anno diverso, diventa il simbolo della Foire. Con la caratteristica scritta "exposant" identifica l'artigiano espositore. Per il turista o l'appassionato collezionista è un originale ricordo che può essere acquistato in Atelier presso lo spazio espositivo dell'artigiano che lo ha realizzato.

Per la 42<sup>a</sup> edizione della Foire d'Été, l'oggetto è LA TSAOUDÈRE, chaudière, caldaia, ovvero la rappresentazione del grande, profondo e panciuto recipiente con il fondo bombato fabbricato in rame e utilizzato ancor oggi nel mondo agricolo, tanto nelle latterie che negli alpeggi in estate, per la produzione della rinomata Fontina.

In essa è riversato il latte della mungitura che viene sottoposto alle progressive fasi di lavorazione. La particolare forma dei manici consente la movimentazione della caldaia che può contenere da 80 a 1.500 litri.



sabato 7 agosto

## Programma 42<sup>a</sup> Foire d'Été

Ore 9.00 - 23.00:  
**Centro storico di Aosta**  
esposizione delle produzioni  
di oltre 500 artigiani.

ore 9.00 **Piazza Chanoux**  
inaugurazione ufficiale della fiera con la  
partecipazione della banda musicale di Aosta

ore 15.00 - 16.30 **Piazza della Repubblica**  
realizzazioni di manufatti in legno a cura del  
Dipartimento risorse naturali e corpo forestale  
valdostano - Direzione Foreste

ore 16.30 - 18.30 **Piazza della Repubblica**  
prove di abilità e precisione a carattere  
dimostrativo dei Bûcherons

ore 17.00 - 18.30 **Porta Praetoria**  
concerto aperitivo a cura del Comune di Aosta con  
spettacolo musicale "Akkordeon ensemble"

ore 18.30 - 20.30 **Piazza Chanoux**  
"Chanson Francaise sur la place" musica e intrattenimento

ore 22.30 **Piazza Caveri**  
canti e balli tradizionali a cura dei Trouveur Valdôtèn

A partire dalle ore 16.00 **lungo il percorso fiera**  
animazione musicale con gruppi folkloristici

A partire dalle ore 16.30 **Piazza Roncas**  
rappresentazione di una tradizionale stalla alpina a cura  
dell'associazione "Amis Mazolèn" di Nus

A partire dalle ore 18.00 **lungo il percorso fiera - Veilà**  
rappresentazione di mestieri di un tempo a cura del gruppo Entografico "Travai d'in co" di Arnad:  
Piazza Roncas (vannerie, pestatura delle castagne), via Croix de ville (lucato a mano), Place des  
Franchises (la lavorazione della canapa, torrefazione orzo), Piazza Caveri (la lavorazione della lana e i  
lavori ai ferri e all'uncinetto), Via de Tillier angolo piazza Chanoux - cortile interno (battitura del grano),  
Piazza Chanoux (segantini e intaglio del legno), Porte Pretoriane (fabbro e lavorazione del ferro)

A partire dalle ore 21.00 **Piazza Narbonne**  
distribuzione gratuita di dolci di tradizione gastronomica locale  
e degustazione di vino e succo di mela prodotti in Valle d'Aosta

A partire dalle ore 21.00 **Piazza Caveri**  
distribuzione gratuita "seupa de l'âno" (zuppa di vino, pane nero e zucchero)

Falegnameria didattica

**Piazza Chanoux**

laboratori dedicati ai bambini (3-12 anni) a cura del MAV di Fénis  
orari: 10.00, 11.00, 14.00, 15.00, 16.00, 17.00

# MOSTRE PERMANENTI

## DELLE LAVORAZIONI TIPICHE VALDOSTANE



### DENTELLES DE COGNE

PIZZI AL TOMBOLO  
COGNE - MAISON DI PITZ  
Apertura tutti i giorni ore  
9,00 - 12,30 e 15,00 - 19,30

### DRAP DE VALGRISENCHÉ

TESSUTI DI LANA  
VALGRISENCHÉ  
LOC. CAPOLUOGO  
Apertura ore  
9,00 - 12,00 e 14,30 - 18,30  
(chiuso lunedì)

### CHAVRE DE CHAMPORCHER

TESSUTI DI CANAPA  
CHAMPORCHER  
LOC. CHARDONNEY  
Apertura ore  
9,00 - 12,00 e 14,00 - 18,00  
(chiuso lunedì  
agosto sempre aperto)

### D'SOCKA-PIOUN DI GRESSONEY

CALZATURE TRADIZIONALI  
DELLA VALLE DEL LYS  
GRESSONEY-SAINT-JEAN  
VIA LINTY 1  
Apertura tutti i giorni ore  
9,30 - 12,30 e 15,30 - 19,30  
(chiuso mercoledì  
agosto sempre aperto)

### LES SABOTS D'AYAS

CALZATURE TRADIZIONALI  
IN LEGNO  
AYAS - LA MAISON DE L'OURS  
FRAZ. ANTAGNOD  
RUE PASQUIER 24 BIS  
Apertura tutti i giorni ore  
9,30 - 12,30 e 15,30 - 19,30  
(dal 14 giugno al 12 settembre)



Nella sua attività di promozione e valorizzazione dell'artigianato valdostano, la Regione sostiene alcune produzioni tipiche e tradizionali, contribuendo a tutelare lavorazioni artigianali, esercitate in forma cooperativistica, che diversamente rischierebbero di scomparire. Si tratta di tecniche artigianali praticate da mani esperte e spiriti appassionati, radicate e sviluppate in alcune zone del territorio regionale. Sono l'espressione di un sentimento di forte attaccamento alle proprie origini in grado di trasmettere, di generazione in generazione, valori culturali identitari, che si possono rivivere attraverso vere e proprie mostre permanenti, visitabili tutto l'anno.

## Mostre permanenti delle lavorazioni tipiche valdostane

Aperte tutto l'anno

Rientrano nelle lavorazioni artigianali tipiche e tradizionali della Valle d'Aosta i seguenti manufatti:

- i merletti al tombolo di Cogne
- il panno di lana di Valgrisenche
- la fibra di canapa di Champorcher
- i sabots (calzature in legno) d'Ayas
- le pantofole e i costumi tipici della Valle del Lys a Gressoney

# GLI ALLIEVI DEI CORSI IN FIERA

ANTEY  
SAINT-ANDRÉ  
8 AGOSTO  
2010

XVI FIERA  
DELL'ARTIGIANATO  
VALDOSTANO DI  
TRADIZIONE



Regione Autonoma  
Valle d'Aosta  
Regione Autonoma  
Valle d'Aosta



Nell'ambito della tutela e della valorizzazione dell'artigianato valdostano di tradizione, la Regione incentiva i corsi per l'apprendimento delle tecniche di lavorazioni artigianali, in particolare quelle relative a lavorazioni in via di progressivo abbandono.

I corsi finanziati dall'Amministrazione regionale nella stagione 2009 – 2010 sono stati 35, distribuiti su tutto il territorio regionale, hanno coinvolto oltre 350 allievi durante il periodo invernale per iniziativa di Enti locali o singole associazioni.

I corsi sono un modo per condividere una passione comune e mantenere attuale e viva la tradizione.

Gli allievi che conseguono l'attestato finale di partecipazione espongono i propri lavori alla Fiera dell'artigianato di tradizione che si svolge anche quest'anno ad Antey-Saint-André l'8 agosto per la XVI<sup>a</sup> edizione.

8 agosto  
Gli Allievi dei corsi in fiera  
XVI<sup>a</sup> Fiera  
dell'artigianato  
valdostano  
di tradizione

Antey-Saint-André





**IVAT**  
6 boutiques, 1 museo

L'IVAT opera per la valorizzazione e la promozione dell'artigianato valdostano di tradizione attraverso la commercializzazione dei manufatti e la salvaguardia dell'identità locale.

6 boutiques, diffuse su tutto il territorio regionale, sono la vetrina della produzione attuale: oggetti che testimoniano un artigianato vivo e presente, ma che affonda le proprie radici nella tradizione. Non solo la commercializzazione del prodotto artigianale, ma la tutela di prodotti considerati "unici" in quanto specchio della cultura del territorio e di cui l'IVAT garantisce l'origine.

1 museo, dove sono in esposizione circa 700 oggetti, tra manufatti e sculture, che testimoniano l'evoluzione della tradizione artigianale valdostana. Un percorso che partendo dalla materia invita i visitatori a farsi guidare dagli oggetti e dalle sculture attraverso gli ambienti della casa e della vita sociale, tra le emozioni del passato e del presente. Un luogo nel quale riscoprire gli oggetti della tradizione, legame di una comunità con il proprio territorio, e quelli dell'attualità. Un viaggio alla scoperta del "fare artigianale", dei suoi gesti di sempre e delle tecniche che ancora li generano. Un ponte tra il passato e il presente dove la conservazione e la valorizzazione delle produzioni artigianali sono solo un punto di partenza e dove la "memoria è viva".

**IVAT** Institut Valdôtain de l'Artisanat de Tradition  
Via Chambéry, 99  
11100 Aosta  
Tel. +39 0165 263609  
info@ivat.org

**MAV** Museo dell'Artigianato Valdostano di tradizione



6 negozi 365 giorni di FOIRE

AOSTA | AYAS | COGNE | COURMAYEUR | FORTE DI BARD | GRESSONEY-SAINT-JEAN

[www.ivat.org](http://www.ivat.org)

**MAV**

Museo dell'Artigianato Valdostano di tradizione  
Frazione Chez Sapin, 86 - 11020 - Fénis (AO)  
Tel. +39 0165 763912 [www.mav.ao.it](http://www.mav.ao.it) - [info@mav.ao.it](mailto:info@mav.ao.it)

estate  
2010  
21

# Eventi 2010

A cura dell'Assessorato Istruzione e Cultura della Regione autonoma Valle d'Aosta

## Pianoforte al Teatro. Giovani talenti in concerto

Teatro romano di Aosta, 29 giugno, 10 e 17 agosto 2010

La spettacolare scenografia del Teatro romano di Aosta è la cornice della rassegna Pianoforte al Teatro, nuovissimo appuntamento estivo che offre al pubblico occasioni d'ascolto di grande prestigio e fascino, promuovendo alcuni giovani artisti di talento come Vovka e Alessandra Ashkenazy, David Kadouch, Daniel e Anton Gerzemberg.

## Théâtre et lumières

Teatro romano di Aosta, 5 luglio - 30 agosto 2010 (tutti i lunedì escluso il 19 luglio)

Nell'ambito delle iniziative di valorizzazione e promozione dei beni culturali, programmate nell'ottica della restitution del patrimonio, è stato ideato l'evento "Théâtre et lumières" dove, in perfetto sincro, musiche e fasci luminosi di diversa intensità permetteranno al pubblico di richiamare alla mente la storia del Teatro romano.

## Châteaux en musique

Issogne, 7 e 8 luglio - Introd, 14 e 28 luglio - Verrès, 21 luglio - Aymavilles, 4 agosto - Quart, 11 e 12 agosto - Fénis, 18 agosto - Saint-Pierre, 25 e 26 agosto 2010

La quarta edizione della rassegna comprende undici concerti di repertorio classico, barocco e rinascimentale accompagnati da rappresentazioni teatrali in alcuni tra i più suggestivi manieri della Valle d'Aosta. Un modo diverso per trasmettere informazioni storiche assieme al piacere di ascoltare un concerto nella suggestiva atmosfera serale.

## Insoliti. Un salotto di racconti e musica in luoghi insoliti della Valle d'Aosta

Saint-Christophe, 26 luglio - La Salle, 27 luglio - Valpelline, 29 luglio - Saint-Denis, 30 luglio - Cogne, 2 agosto - Arvier, 3 agosto - Villeneuve, 5 agosto - Chamois, 6 agosto - Torgnon, 8 agosto - Aosta, 9 agosto 2010

Un salotto di racconti, in dieci incontri sotto le stelle, per valorizzare attraverso la lettura, la musica e la recitazione luoghi insoliti che sono parte della storia della Valle d'Aosta. Quest'anno le letture saranno dedicate ai "perdenti" della letteratura italiana, ovvero a quei personaggi che hanno saputo raccontarci un'epoca del nostro paese dal punto di vista dello sconfitto, con ironia e comicità.

# Esposizioni in Valle d'Aosta

## RINASCIMENTO PRIVATO

Aspetti inconsueti del collezionismo degli Este da Dosso Dossi a Brueghel

L'esposizione propone una selezione di capolavori, dall'Antichità romana fino al Rinascimento, provenienti dalla Galleria Museo e Medagliere Estense di Modena. Tra le opere in mostra, cinquecento gemme della ricca collezione di Casa d'Este mai esposte in precedenza.  
Museo Archeologico Regionale, secondo piano Piazza Roncas, 12 - Aosta  
12 giugno - 1 novembre 2010  
Tutti i giorni dalle 9.00 alle 19.00  
Ingresso intero € 5,00 - ingresso ridotto € 3,50  
Tel. 0165 275902

## ENTRE GLACE ET NEIGE

Processi ed energie della natura

L'esposizione collettiva propone al pubblico una selezione di opere di autori di spicco nel panorama dell'arte contemporanea internazionale ispirate al tema del ghiaccio e della neve.  
Centro Saint-Bénin  
Via Festaz, 27 - Aosta  
15 maggio - 26 ottobre 2010  
Tutti i giorni 9.30 - 12.30/14.30 - 18.30  
Ingresso intero € 3,00 - ingresso ridotto € 2,00  
Tel. 0165 272687

## FORATTINI

Satira in gloria

Una grande mostra antologica dedicata alla carriera di Giorgio Forattini che racconta, attraverso la sua pungente satira, la storia italiana degli ultimi 37 anni. L'esposizione comprende alcuni disegni inediti realizzati per l'occasione e dedicati alla Valle d'Aosta.  
Castello di Ussel - Châtillon (Aosta)  
24 aprile - 3 ottobre 2010  
Tutti i giorni dalle 9.00 alle 19.00  
Ingresso intero € 3,00 - ingresso ridotto € 2,00  
Tel. 0165 563747

## GUIDO DIEMOZ

La mostra presenta trenta sculture di legno, di cui otto di grandi dimensioni, di Guido Diemoz, artigiano di Doues, che si è segnalato nel corso degli anni per la sua partecipazione alla Fiera di Sant'Orso di Donnas e Aosta.  
Chiesa di San Lorenzo  
Via Sant'Orso - Aosta  
10 luglio - 24 ottobre 2010  
Orario: martedì - domenica 9.30 - 12.30/14.30 - 18.30  
Lunedì chiuso - Ingresso libero  
Tel. 0165 238127

## TRADECHON

60<sup>ème</sup> anniversaire des Florales Vocales

In occasione del sessantesimo anniversario dell'Assemblée régionale de Chant Choral l'esposizione celebra il volto giovane delle corali e dei gruppi folkloristici valdostani, proponendo al pubblico una selezione di fotografie e video in cui i ragazzi sono protagonisti.  
Sala espositiva Hôtel des États  
Piazza Chanoux, 8 - Aosta  
23 maggio - 22 agosto 2010  
Orario: martedì - domenica 9.30 - 12.30/14.30 - 18.30  
Lunedì chiuso - Ingresso libero  
Tel. 0165 300552





# La mappa della 42<sup>a</sup> Foire d'été

-  PERCORSO FIERA
-  MONUMENTI STORICI
-  PARKING PERIFERICI CON SERVIZIO NAVETTA
-  PARCHEGGIO GRATUITO
-  PARKING PER AUTOBUS
-  FERMATA NAVETTA
-  UFFICI FIERA
-  FOIRE D'ÉTÉ - L'ATELIER
-  BÛCHERONS
-  I MESTIERI DI UN TEMPO - Rappresentazione
-  ANIMAZIONE MUSICALE
-  DISTRIBUZIONE GRATUITA DI PRODOTTI ENOGASTRONOMICI
-  SERVIZI IGIENICI